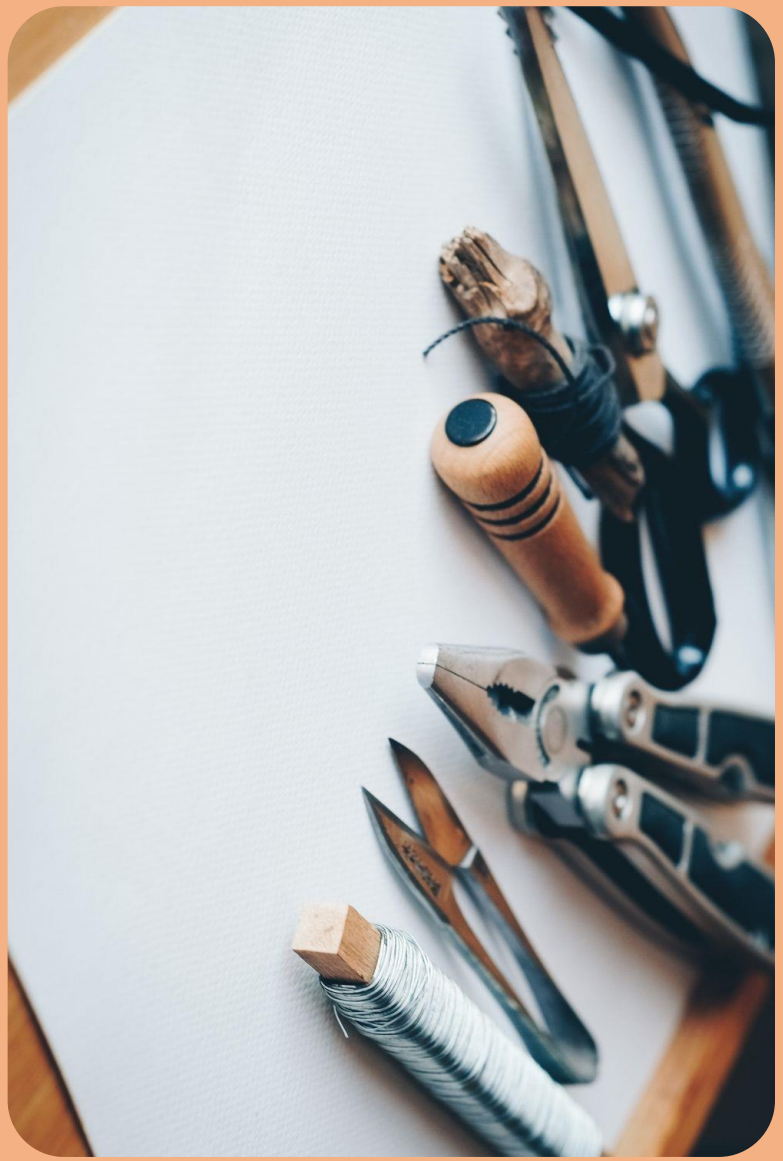
E B O O K

N A U K A F R A N C U S K I E G O

WYRAŻENIA Z TEMATYKI

DIY



B E A T A R E D . C O M

un câble

- kabel

péter un câble

wpaść w szał,
zachowywać się głupio

Il a pété un cable.

péter un câble

wpaść w szał, zachowywać się głupio

Kiedy ktoś nie potrafi opanować narastającego w nim napięcia...., pękają w nim wszelkie opory, chociażby przed tym, co sobie ludzie pomyślą I wpada w złość, wtedy o takim delikwencie powiemy, że:

il a pété un câble / il a pété les plombs

péter un câble

Je vais péter un câble.

Zaraz wyjdę z siebie.

péter un câble

mordre à l’hameçon

- połknąć haczyk.

Tu nie chodzi o dosłowne łyknięcie haczyka (jak w przypadku ryby).

To wyrażenie oznacza: dać się złapać na jakąś sprytną przynętę, obietnicę…

Il a mordu à l'hameçon.
Połknął przynętę.

enfoncer le clou

wbijać gwóźdź

W znaczeniu przenośnym – nalegać, dobijać…

Je ne suis pas du genre à enfoncer le clou, alors je vais te poser une simple question.

Nie jestem z gatunku tych, który lubią przygważdżać, więc tylko zadam Ci szybkie pytanie.

enfoncer le clou

jeter l'éponge

dać za wygraną

Francuzi mówią rzucić gąbkę - jeter l'éponge, żeby powiedzieć dać za wygraną

j e t e r l ’ é p o n g e

jeter l'éponge

dać za wygraną

Vous ne jetez pas l'éponge un peu vite?

Nie poddajecie się za szybko?

j e t e r l ’ é p o n g e

donner un tuyau

dać cynk, uprzedzić

w dosłownym tłumaczeniu - podać rurę....

d o n n e r u n t u y a u

donner un tuyau

Je vais te donner un tuyau.

Dam Ci wskazówkę.

d o n n e r u n t u y a u

se prendre un râteau

dostać kosza

Dosłownie - dostać grabie, albo dostać grabiami...

Bolesne dla zranionego ego, czy złamanego serca, bo wyrażenie funkcjonuje w znaczeniu metaforycznym - dostać kosza.

se prendre un râteau

Dziękuję

BEATA REDZIMSKA

KONIEC